

Nero 21

Quelle honte ! un empereur saltimbanque (2)**L'acteur**

(1) Cum magni aestimaret cantare etiam Romae, Neroneum agona ante praestitutam diem revocavit flagitantibusque cunctis caelestem vocem respondit quidem « in hortis se copiam volentibus facturum », sed adjuvante vulgi preces etiam statione militum, quae tunc excubabat, « repraesentaturum se » pollicitus est libens; ac sine mora nomen suum in albo profitentium citharoedorum jussit ascribi sorticulaque in urnam cum ceteris demissa intravit ordine suo, simul praefecti praetorii citharam sustinentes, post tribuni militum juxtaque amicorum intimi. (2) Utque constitit, peracto principio, « Niobam se cantaturum » per Cluvium Rufum consulari pronuntiavit et in horam fere decimam perseveravit coronamque eam et reliquam certaminis partem in annum sequentem distulit, ut saepius canendi occasio esset. Quod cum tardum videretur, non cessavit identidem se publicare. (3) Dubitavit etiam an privatis spectaculis operam inter scaenicos daret, quodam praetorum sestertium decies offerente. (4) Tragoedias quoque cantavit personatus, heroum deorumque, item heroidum ac dearum, personis effectis ad similitudinem oris sui et feminae, prout quamque diligeret. (5) Inter cetera cantavit Canacem parturientem, Oresten matricidam, Oedipodem excaecatam, Herculem insanum. (6) In qua fabula fama est tirunculum militem positum ad custodiam aditus, cum eum ornari ac vinciri catenis, sicut argumentum postulabat, videret, accurrisse ferendae opis gratia.

Vocabulaire dans l'ordre du texte (nouveau par rapport à Nero 20) :**1**

cum, *conjonction + ind.* : quand, lorsque ; + *subj.* : comme, alors que, bien que, puisque

magnus, a, um : grand

aestimo, as, are : estimer, juger

magni aestimare : *génitif de prix*

etiam, adv. : même, aussi

Roma, ae, f. : Rome

Romae : *locatif*

Neroneus, a, um : Néronien

agon, onis, m. : Jeu, concours. *acc. s. agona (acc. grec)* ; pour les Jeux Néroniens, cf Nero 12

ante, *prép.* + *acc.* : avant ; *adv.* : avant

praestituo, is, ere, ui, utum : fixer à l'avance, assigner

revoco, as, are : rappeler, convoquer de nouveau, faire reprendre

flagito, as, are : réclamer d'une manière pressante

cuncti, ae, a : tous ensemble, tout le monde

caelestis, e : céleste

respondeo, es, ere, di, sum : répondre

quidem, adv. : certes, il est vrai, assurément (*restriction*) (quidem ...autem, ou sed : certes ... mais)

in + *abl.* : dans, sur

hortus, i, m. : jardin

copia, ae, f. : la faculté, la possibilité

volo, vis, velle, volui : vouloir

facio, is, ere, feci, factum : faire (copiam facere alicui : donner à qqn la possibilité, mais aussi, copiam alicujus facere alicui : donner à quelqu'un l'accès de)

adjuvo, as, are, -juvi, -jutus : aider, soutenir

vulgus, i, n. : la foule

preces, um, f. pl. : prières

statio, onis, f. : poste de garde, détachement
 miles, itis, m. : soldat
 excubo, as, are, cubui, cubitum : monter la garde, être de garde, être en faction
 repraesento, as, are, avi, atum : exécuter sur le champ, effectuer immédiatement
 polliceor, eris, eri, pollicitus sum : promettre
 libens, entis : de bon gré, de bon cœur, avec plaisir
 mora, ae, f. : délai, retard
 nomen, inis, n. : le nom
 suus, a, um : son, sa
 album, i, n : la liste
 profiteor, eris, eri, professus sum : se mettre sur les rangs, poser sa candidature
 jubeo, es, ere, jussi, jussum : ordonner
 ascribo, is, ere, scripsi, scriptum : ajouter en écrivant, inscrire
 sorticula, ae, f. : petite tablette (*pour tirer au sort*), bulletin (*de vote*)
 -que : et
 urna, ae, f. : urne
 cum + *abl.* = avec
 demitto, is, ere, misi, missum : faire tomber, laisser tomber, jeter, déposer
 intro, as, are : entrer
 ordo, inis, m. : le rang, la place; ordine suo : à la place qui lui avait été attribuée
 simul, *adv.* : en même temps
 praefectus, i, m. : préfet
 praetorium, ii, n : la garde prétorienne ; praefecti praetorii : les préfets du prétoire, *chefs de la garde impériale*
 cithara, ae, f. : cithare, lyre
 post, *adv.* : en arrière, derrière; après, ensuite
 tribunus, i, m. : tribun ; tribuni militum : les tribuns militaires, *officiers de rang supérieur*
 juxta, *adv.* : à côté
 amicus, i, m. : ami
 intimus, a, um : le plus profond, le plus proche, intime
2
 ut, *conj.* + *ind.* : quand
 consisto, is, ere, stiti : se placer, prendre place, prendre position
 perago, is, ere, egi, actum : accomplir, achever
 principium, ii, n. : le commencement, le prélude
 Nioba, ae, f. : Niobé, *filie de Tantale et femme d'Amphion ; elle eut de nombreux enfants, et se proclama supérieure à Létô, mère d'Apollon et d'Artémis ; les dieux se vengèrent ; Apollon tua ses fils, et Artémis ses filles ; Niobé, folle de douleur, fut transformée en pierre, mais cette pierre continua de pleurer...*
 per + *acc.* : à travers, par l'intermédiaire de
 Cluvius, i, m. : Cluvius
 Rufus, i, m. : Cluvius Rufus (*consul en 45, historien, l'une des sources de Tacite*)
 consularis, is m : consulaire (*ancien consul*)
 pronuntio, as, are : faire connaître
 hora, ae, f. : heure
 fere, *adv.* : presque
 decimus, a, um : dixième
 persevero, as, are : continuer
 corona, ae, f. : la couronne (*et, par métonymie, l'attribution de la couronne*)
 reliquus, a, um : restant, qui reste

certamen, inis, n. : le concours
 annus, i, m. : année
 sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2. venir après
 differo, fers, ferre, distuli, dilatum : différer, retarder, remettre, reporter, ajourner
 ut, *conj.* + *subj.* : pour que
 saepius, *comparatif de saepe* : plus souvent
 occasio, onis, f. : l'occasion
 sum, es, esse, fui : être ; *sous-entendre* sibi : est mihi liber : j'ai un livre
 quod : *relatif de liaison, indiquant une opposition*
 tardus, a, um : lent
 valeur intensive ici : trop lent
 videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler (ei *sous-entendu*)
 non, *neg.* : ne...pas
 cesso, as, are, avi, atum : + *inf.* : tarder à, cesser de
 identidem, *adv.* : sans cesse
 publico, as, are : montrer au public ; se publicare : se donner en spectacle

3

dubito, as, are : se demander (an + *subj.* : si)
 an, *inv.* : est-ce que, ou est-ce que ; si (*interrogatif indirect*)
 privatus, a, um : privé
 spectaculum, i, n. : le spectacle
 scaenicus, i, m. : l'acteur, le comédien
 do, das, dare, dedi, datum : donner ; operam dare + *datif* : donner son concours à
 quidam, quaedam, quoddam/quiddam : *adj.* un certain ; *pr.* quelqu'un, quelque chose
 praetor, oris, m. : préteur
 sestertium, ii, n. : 100 000 sesterces (*ancien génitif pluriel de sertertius transformé en nom*)
 decies, et deciens, *inv.* : dix fois (decies sestertium = un million de sesterces)
 offero, fers, ferre, obtuli, oblatum : offrir, donner
 quodam... offerente : *ablatif absolu indiquant la cause*

4

tragoedia, ae, f. : tragédie
 quoque, *adv.* : aussi
 personatus, a, um : masqué, en portant un masque
 heros, herois, m. : le héros
 deus, i, m. : le dieu
 item, *inv.* : de même, également, en plus
 herois, idis, f. : héroïne
 dea, ae, f. : déesse
 persona, ae, f. : le masque
 efficio, is, ere, effeci, effectum : produire, réaliser
 ad + *acc.* : selon, d'après ; vers, pour
 similitudo, inis, f. : la ressemblance
 os, oris, n. : le visage
 femina, ae, f. : femme
 prout, *conj.* : selon que, dans la mesure où
 quisque, quaeque, quidque : *pr.* chacun, chaque chose
 diligo, is, ere, legi, lectum : aimer

5

Canace, es, f (Canacen : *acc. grec*) : Canacé, *fille d'Eole, aime son frère Macarée et en eût un enfant ; Eole s'en saisit et le jeta aux chiens ; il envoya une épée à sa fille en lui ordonnant*

de se suicider. (Pour tous les « cantica » évoqués dans la suite du texte, cf. l'ouvrage de Jérôme Carcopino, *La vie quotidienne à Rome à l'apogée de l'empire*, Hachette 1939 p 263-264)

parturio, is, ite, ivi : accoucher

Orestes, is, m (acc. grec Oresten) : Oreste, fils d'Agamemnon et de Clytemnestre...

matricida, ae, f : meurtrier de sa mère, matricide

Oedipus, odis, m : Oedipe, fils de Laïos et de Jocaste, tua son père et épousa sa mère...

excaeco, as, are, avi, atum : rendre aveugle, aveugler

Hercules, is, m. : Hercule. Dans la pièce d'Euripide *Héraclès Furieux*, Hercule arrive à Thèbes au moment où sa femme et ses trois fils vont être mis à mort pour le sacrifice, et les sauve. Néron, d'après la suite, jouait donc le rôle de l'épouse d'Hercule, Mégara, parée avec les ornements funèbres en vue du sacrifice ordonné par le tyran Lycos.

insanus, a, um : fou, furieux

6

in + abl. : à l'occasion de

fabula, ae, f. : pièce (de théâtre)

fama, ae, f. : ce qu'on dit : la nouvelle, la rumeur, la réputation ; fama est + inf. : on raconte que

tirunculus, i m : tout jeune soldat, nouvelle recrue, novice ; un « bleu »

pono, is, ere, posui, situm : placer, poster

custodia, ae, f. : la garde

aditus, us, m. : accès, la porte

orno, as, are : parer

vincio, is, ire, vinxi, vinctum : enchaîner, lier, attaché

catena, ae, f. : la chaîne

sicut, inv. : comme

argumentum, i, n. : l'argument (sujet) d'une comédie ou d'une tragédie, l'intrigue

postulo, as, are : demander, réclamer

video, es, ere, vidi, visum : voir

cum ... videret : *subjonctif de style indirect*

accuro, is, ere, curri, cursum : courir vers, accourir

fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, apporter

ops, opis, f. : *sing.* : aide, secours

gratia + gén. (*post position*) : pour, en vue de

Vocabulaire alphabétique :

accuro, is, ere, curri, cursum : courir vers, accourir

ad + acc. : selon, d'après ; vers, pour

aditus, us, m. : accès, la porte

adjuvo, as, are, -juvi, -jutus : aider, soutenir

aestimo, as, are : estimer, juger

agon, onis, m. : Jeu , concours. acc. s. agona (acc. grec)

album, i, n : la liste

amicus, i, m. : ami

an, inv. : est-ce que, ou est-ce que ; si (*interrogatif indirect*)

annus, i, m. : année

ante, prép. +acc. : avant ; adv. : avant

argumentum, i, n. : l'argument (sujet) d'une comédie ou d'une tragédie, l'intrigue

ascribo, is, ere, scripsi, scriptum : ajouter en écrivant, inscrire

caelestis, e : céleste

Canace, es, f (Canacen : *acc. grec*) : Canacé, *filie d'Eole, aime son frère Macarée et en eût un enfant ; Eole s'en saisit et le jeta aux chiens ; il envoya une épée à sa fille en lui ordonnant de se suicider.*

catena, ae, f. : la chaîne

certamen, inis, n. : le concours

cesso, as, are, avi, atum : + *inf.* : tarder à, cesser de

cithara, ae, f. : cithare, lyre

Cluvius, i, m. : Cluvius

consisto, is, ere, stiti : se placer, prendre place, prendre position

consularis, is m : consulaire (*ancien consul*)

copia, ae, f. : la faculté, la possibilité

corona, ae, f. : la couronne (*et, par métonymie, l'attribution de la couronne*)

cum + *abl.* = avec

cum, *conjonction* + *ind.* : quand, lorsque ; + *subj.* : comme, alors que, bien que, puisque

cuncti, ae, a : tous ensemble, tout le monde

custodia, ae, f. : la garde

dea, ae, f. : déesse

decies, et deciens, *inv.* : dix fois

decimus, a, um : dixième

demitto, is, ere, misi, missum : faire tomber, laisser tomber, jeter, déposer

deus, i, m. : le dieu

differo, fers, ferre, distuli, dilatatum : différer, retarder, remettre, reporter, ajourner

diligo, is, ere, legi, lectum : aimer

do, das, dare, dedi, datum : donner ; operam dare + *datif* : donner son concours à

dubito, as, are : se demander (*an* + *subj.* : si)

efficio, is, ere, effeci, effectum : produire, réaliser

etiam, adv. : même, aussi

excaeco, as, are, avi, atum : rendre aveugle, aveugler

excubo, as, are, cubui, cubitum : monter la garde, être de garde, être en faction

fabula, ae, f. : pièce (*de théâtre*)

facio, is, ere, feci, factum : faire (*copiam facere alicui* : donner à qqn la possibilité, *mais aussi, copiam alicujus facere alicui* : donner à quelqu'un l'accès de)

fama, ae, f. : ce qu'on dit : la nouvelle, la rumeur, la réputation ; fama est + *inf.* : on raconte que

femina, ae, f. : femme

fere, *adv.* : presque

fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, apporter

flagito, as, are : réclamer d'une manière pressante

gratia + *gén. (post position)* : pour, en vue de

Hercules, is, m. : Hercule. *Dans la pièce d'Euripide Héraclès Furieux, Hercule arrive à Thèbes au moment où sa femme et ses trois fils vont être mis à mort pour le sacrifice, et les sauve.*

herois, idis, f : héroïne

heros, herois, m. : le héros

hora, ae, f. : heure

hortus, i, m. : jardin

identidem, *adv.* : sans cesse

in + *abl.* : dans, sur ; à l'occasion de

insanus, a, um : fou, furieux

intimus, a, um : le plus profond, le plus proche, intime

intro, as, are : entrer
 item, *inv.* : de même, également, en plus
 jubeo, es, ere, jussi, jussum : ordonner
 juxta, *adv.* : à côté
 libens, entis : de bon gré, de bon cœur, avec plaisir
 magnus, a, um : grand
 matricida, ae, f : meurtrier de sa mère, matricide
 miles, itis, m. : soldat
 mora, ae, f. : délai, retard
 Neroneus, a, um : Néronien
 Nioba, ae, f. : Niobé, *filie de Tantale et femme d'Amphion ; elle eut de nombreux enfants, et se proclama supérieure à Létô, mère d'Apollon et d'Artémis ; les dieux se vengèrent ; Apollon tua ses fils, et Artémis ses filles ; Niobé, folle de douleur, fut transformée en pierre, mais cette pierre continua de pleurer...*
 nomen, inis, n. : le nom
 non, *neg.* : ne...pas
 occasio, onis, f. : l'occasion
 Oedipus, odis, m : Oedipe, *filis de Laïos et de Jocaste, tua son père et épousa sa mère...*
 offero, fers, ferre, obtuli, oblatum : offrir, donner
 ops, opis, f. : *sing.* : aide, secours
 ordo, inis, m. : le rang, la place
 Orestes, is, m (*acc. grec Oresten*) : Oreste, *filis d'Agamemnon et de Clytemnestre...*
 orno, as, are : parer
 os, oris, n. : le visage
 parturio, is, ite, ivi : accoucher
 per + *acc.* : à travers, par l'intermédiaire de
 perago, is, ere, egi, actum : accomplir, achever
 persevero, as, are : continuer
 persona, ae, f. : le masque
 personatus, a, um : masqué, en portant un masque
 polliceor, eris, eri, pollicitus sum : promettre
 pono, is, ere, posui, situm : placer, poster
 post, *adv.* : en arrière, derrière; après, ensuite
 postulo, as, are : demander, réclamer
 praefectus, i, m. : préfet
 praestituo, is, ere, ui, utum : fixer à l'avance, assigner
 praetor, oris, m. : préteur
 praetorium, ii, n : la garde prétorienne ; praefecti praetorii : les préfets du prétoire, *chefs de la garde impériale*
 preces, um, f. pl. : prières
 principium, ii, n. : le commencement, le prélude
 privatus, a, um : privé
 profiteor, eris, eri, professus sum : se mettre sur les rangs, poser sa candidature
 pronuntio, as, are : faire connaître
 prout, *conj.* : selon que, dans la mesure où
 publico, as, are : montrer au public ; se publicare : se donner en spectacle
 -que : et
 quidam, quaedam, quoddam/quiddam : *adj.* un certain ; *pr.* quelqu'un, quelque chose
 quidem, *adv.* : certes , il est vrai, assurément (*restriction*) (quidem ...autem, ou sed : certes ... mais)

quisque, quaeque, quidque : *pr.* chacun, chaque chose
 quoque, *adv.* : aussi
 reliquus, a, um : restant, qui reste
 repraesento, as, are, avi, atum : exécuter sur le champ, effectuer immédiatement
 respondeo, es, ere, di, sum : répondre
 revoco, as, are : rappeler, convoquer de nouveau, faire reprendre
 Roma, ae, f. : Rome
 Rufus, i, m. : Cluvius Rufus (*consul en 45, historien, l'une des sources de Tacite*)
 saepius, *comparatif de saepe* : plus souvent
 scaenicus, i, m : l'acteur, le comédien
 sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2. venir après
 sestertium, ii, n : 100 000 sesterces (*ancien génitif pluriel de sertertius transformé en nom*)
 sicut, *inv.* : comme
 similitudo, inis, f. : la ressemblance
 simul, *adv.* : en même temps
 sorticula, ae, f : petite tablette (*pour tirer au sort*), bulletin (*de vote*)
 spectaculum, i, n. : le spectacle
 statio, onis, f. : poste de garde, détachement
 sum, es, esse, fui : être ; est mihi liber : j'ai un livre
 suus, a, um : son, sa
 tardus, a, um : lent
 tirunculus, i m : tout jeune soldat, nouvelle recrue, novice ; un « bleu »
 tragoedia, ae, f. : tragédie
 tribunus, i, m. : tribun ; tribuni militum : les tribuns militaires, *officiers de rang supérieur*
 urna, ae, f. : urne
 ut, *conj. + ind.* : quand ; *conj. + subj* : pour que
 video, es, ere, vidi, visum : voir
 videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler
 vincio, is, ire, vinxi, vinctum : enchaîner, lier, attaché
 volo, vis, velle, volui : vouloir
 vulgus, i, n. : la foule

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ad + *acc.* : selon, d'après ; vers, pour
 amicus, i, m. : ami
 an, *inv.* : est-ce que, ou est-ce que ; si (*interrogatif indirect*)
 annus, i, m. : année
 ante, *prép. + acc.* : avant ; *adv.* : avant
 copia, ae, f. : la faculté , la possibilité
 cum + *abl.* = avec
 cum, *conjonction + ind.* : quand, lorsque ; + *subj.* : comme, alors que, bien que, puisque
 cuncti, ae, a : tous ensemble, tout le monde
 deus, i, m. : le dieu
 do, das, dare, dedi, datum : donner ; operam dare + *datif* : donner son concours à
 efficio, is, ere, effeci, effectum : produire, réaliser
 etiam, *adv.* : même, aussi
 facio, is, ere, feci, factum : faire (copiam facere alicui : donner à qqn la possibilité, *mais aussi*, copiam alicujus facere alicui : donner à quelqu'un l'accès de)

fama, ae, f. : ce qu'on dit : la nouvelle, la rumeur, la réputation ; fama est + *inf.* : on raconte que
fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, apporter
gratia + *gén.* (*post position*) : pour, en vue de
in + *abl.* : dans, sur ; à l'occasion de
item, *inv.* : de même, également, en plus
jubeo, es, ere, jussi, jussum : ordonner
magnus, a, um : grand
miles, itis, m. : soldat
nomen, inis, n. : le nom
non, *neg.* : ne...pas
ops, opis, f. : *sing.* : aide, secours
ordo, inis, m. : le rang, la place
os, oris, n. : le visage
per + *acc.* : à travers, par l'intermédiaire de
pono, is, ere, posui, situm : placer, poster
post, *adv.* : en arrière, derrière; après, ensuite
-que : et
quidam, quaedam, quoddam/quiddam : *adj.* un certain ; *pr.* quelqu'un, quelque chose
quidem, *adv.* : certes , il est vrai, assurément (*restriction*) (quidem ...autem, *ou* sed : certes ... mais)
quisque, quaeque, quidque : *pr.* chacun, chaque chose
quoque, *adv.* : aussi
reliquus, a, um : restant, qui reste
saepe : souvent
sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2. venir après
simul, *adv.* : en même temps
sum, es, esse, fui : être ; est mihi liber : j'ai un livre
suus, a, um : son, sa
ut, *conj.* + *ind.* : quand ; *conj.* + *subj.* : pour que
video, es, ere, vidi, visum : voir
videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler
volo, vis, velle, volui : vouloir

fréquence 2 :

argumentum, i, n. : l'argument (sujet) d'une comédie ou d'une tragédie, l'intrigue
consisto, is, ere, stiti : se placer, prendre place, prendre position
dea, ae, f. : déesse
dubito, as, are : se demander (an + *subj.* : si)
femina, ae, f. : femme
hora, ae, f. : heure
mora, ae, f. : délai, retard
persona, ae, f. : le masque
preces, um, f. pl. : prières
principium, ii, n. : le commencement, le prélude
privatus, a, um : privé
respondeo, es, ere, di, sum : répondre
sicut, *inv.* : comme
tribunus, i, m. : tribun ; tribuni militum : les tribuns militaires, *officiers de rang supérieur*
vulgus, i, n. : la foule

fréquence 3 :

aditus, us, m. : accès, la porte
 aestimo, as, are : estimer, juger
 certamen, inis, n. : le concours
 cesso, as, are, avi, atum : + *inf.* : tarder à, cesser de
 corona, ae, f. : la couronne (*et, par métonymie, l'attribution de la couronne*)
 demitto, is, ere, misi, missum : faire tomber, laisser tomber, jeter, déposer
 differo, fers, ferre, distuli, dilatatum : différer, retarder, remettre, reporter, ajourner
 fabula, ae, f. : pièce (*de théâtre*)
 fere, *adv.* : presque
 intimus, a, um : le plus profond, le plus proche, intime
 intro, as, are : entrer
 offero, fers, ferre, obtuli, oblatum : offrir, donner
 postulo, as, are : demander, réclamer
 praefectus, i, m. : préfet
 praetor, oris, m. : préteur
 profiteor, eris, eri, professus sum : se mettre sur les rangs, poser sa candidature
 revoco, as, are : rappeler, convoquer de nouveau, faire reprendre
 tardus, a, um : lent

fréquence 4 :

custodia, ae, f. : la garde
 decimus, a, um : dixième
 diligo, is, ere, legi, lectum : aimer
 insanus, a, um : fou, furieux
 occasio, onis, f. : l'occasion
 orno, as, are : parer
 perago, is, ere, egi, actum : accomplir, achever
 polliceor, eris, eri, pollicitus sum : promettre
 spectaculum, i, n. : le spectacle
 vincio, is, ire, vinxi, vinctum : enchaîner, lier, attaché

ne pas apprendre :

accurro, is, ere, curri, cursum : courir vers, accourir
 adjuvo, as, are, -juvi, -jutus : aider, soutenir
 agon, onis, m. : Jeu, concours. *acc. s. agona (acc. grec)*
 album, i, n. : la liste
 ascribo, is, ere, scripsi, scriptum : ajouter en écrivant, inscrire
 caelestis, e : céleste
 Canace, es, f (Canacen : *acc. grec*) : Canacé, *filie d'Eole, aime son frère Macarée et en eût un enfant ; Eole s'en saisit et le jeta aux chiens ; il envoya une épée à sa fille en lui ordonnant de se suicider.*
 catena, ae, f. : la chaîne
 cithara, ae, f. : cithare, lyre
 Cluvius, i, m. : Cluvius
 consularis, is m : consulaire (*ancien consul*)
 decies, et deciens, *inv.* : dix fois
 excaeco, as, are, avi, atum : rendre aveugle, aveugler
 excubo, as, are, cubui, cubitum : monter la garde, être de garde, être en faction

flagito, as, are : réclamer d'une manière pressante

Hercules, is, m. : Hercule. *Dans la pièce d'Euripide Héraclès Furieux, Hercule arrive à Thèbes au moment où sa femme et ses trois fils vont être mis à mort pour le sacrifice, et les sauve.*

herois, idis, f : héroïne

heros, herois, m. : le héros

hortus, i, m. : jardin

identidem, adv. : sans cesse

juxta, adv. : à côté

libens, entis : de bon gré, de bon cœur, avec plaisir

matricida, ae, f : meurtrier de sa mère, matricide

Neroneus, a, um : Néronien

Nioba, ae, f. : Niobé, *filles de Tantale et femme d'Amphion ; elle eut de nombreux enfants, et se proclama supérieure à Létô, mère d'Apollon et d'Artémis ; les dieux se vengèrent ; Apollon tua ses fils, et Artémis ses filles ; Niobé, folle de douleur, fut transformée en pierre, mais cette pierre continua de pleurer...*

Oedipus, odis, m : Oedipe, *filles de Laïos et de Jocaste, tua son père et épousa sa mère...*

Orestes, is, m (acc. grec Oresten) : Oreste, *filles d'Agamemnon et de Clytemnestre...*

parturio, is, ite, ivi : accoucher

persevero, as, are : continuer

personatus, a, um : masqué, en portant un masque

praestituo, is, ere, ui, utum : fixer à l'avance, assigner

praetorium, ii, n : la garde prétorienne ; praefecti praetorii : les préfets du prétoire, *chefs de la garde impériale*

pronuntio, as, are : faire connaître

prout, conj. : selon que, dans la mesure où

publico, as, are : montrer au public ; se publicare : se donner en spectacle

repraesento, as, are, avi, atum : exécuter sur le champ, effectuer immédiatement

Roma, ae, f. : Rome

Rufus, i, m. : Cluvius Rufus (*consul en 45, historien, l'une des sources de Tacite*)

scaenicus, i, m : l'acteur, le comédien

sestertium, ii, n : 100 000 sesterces (*ancien génitif pluriel de sertertius transformé en nom*)

similitudo, inis, f. : la ressemblance

sorticula, ae, f : petite tablette (*pour tirer au sort*), bulletin (*de vote*)

statio, onis, f. : poste de garde, détachement

tirunculus, i, m : tout jeune soldat, nouvelle recrue, novice ; un « bleu »

tragoedia, ae, f. : tragédie

urna, ae, f. : urne

traduction au plus près du texte :
Quelle honte ! un empereur saltimbanque (2)

L'acteur

(1) Cum magni aestimaret cantare etiam Romae, Neroneum agona ante praestitutam diem revocavit flagitantibusque cunctis caelestem vocem respondit quidem « in hortis se copiam volentibus facturum », sed adjuvante vulgi preces etiam statione militum, quae tunc excubabat, « repraesentaturum se » pollicitus est libens;

Comme il jugeait d'un grand prix de chanter aussi à Rome, il fit reprendre le Jeu Néronien avant le jour assigné, et répondit certes à tous ceux qui, en foule, réclamaient sa voix céleste « qu'il <en> donnerait la possibilité à ceux qui le voulaient, dans ses jardins », mais, comme même le détachement des soldats qui était alors en faction soutenait les prières de la foule, il promit de bon coeur « qu'il allait s'exécuter immédiatement » ;

ac sine mora nomen suum in albo profitentium citharoedorum jussit ascribi sorticulaque in urnam cum ceteris demissa intravit ordine suo, simul praefecti praetorii citharam sustinentes, post tribuni militum juxtaque amicorum intimi.

et, sans délai, il ordonna que son nom fût ajouté sur la liste des citharèdes qui posaient leur candidature, et, une fois la tablette de tirage au sort déposée dans l'urne avec toutes les autres, il fit son entrée à la place qui lui avait été attribuée, les préfets du prétoire tenant sa cithare <faisant leur entrée> en même temps <que lui>, les tribuns militaires après, et les plus proches de ses amis à côté <de lui>.

(2) Utque constitit, peracto principio, « Niobam se cantaturum » per Cluvium Rufum consularem pronuntiavit et in horam fere decimam perseveravit coronamque eam et reliquam certaminis partem in annum sequentem distulit, ut saepius canendi occasio esset.

Et quand il eut pris place, son prélude étant achevé, il fit connaître par l'intermédiaire du consulaire Cluvius Rufus « qu'il allait chanter Niobé » et continua presque jusqu'à la dixième heure, et il reporta l'attribution de cette couronne et la partie restante du concours à l'année suivante, afin d'avoir plus souvent l'occasion de chanter.

Quod cum tardum videretur, non cessavit identidem se publicare.

Mais comme <cela lui> semblait <trop> lent, il ne tarda pas à se donner en spectacle sans cesse.

(3) Dubitavit etiam an privatis spectaculis operam inter scaenicos daret, quodam praetorum sestertium decies offerente.

Il se demanda même s'il donnerait son concours parmi les comédiens à des spectacles privés, car l'un des prêteurs offrait million de sesterces.

(4) Tragoedias quoque cantavit personatus, heroum deorumque, item heroidum ac dearum, personis effectis ad similitudinem oris sui et feminae, prout quamque diligeret.

Il chanta également des tragédies (= il endossa la partie chantée de personnages de tragédies), portant le masque des héros et des dieux, de même que d'héroïnes et de déesses, les masques ayant été réalisés à la ressemblance de son propre visage, et de sa maîtresse, selon qu'il aimait l'une ou l'autre (*littéralement* : de la femme selon qu'il aimait chacune)

(5) Inter cetera cantavit Canacen parturientem, Oresten matricidam, Oedipodem excaecatam, Herculem insanum.

Entre autres, il chanta « Canacé en train d'accoucher », « Oreste matricide », « Oedipe aveuglé », « Hercule furieux ».

(6) In qua fabula fama est tirunculum militem positum ad custodiam aditus, cum eum ornari ac vinciri catenis, sicut argumentum postulabat, videret, accurrisset ferendae operis gratia.

Et dans cette pièce, on raconte qu'un soldat novice, posté à la garde de la porte, lorsqu'il vit qu'il était paré <pour le sacrifice> et lié de chaînes, comme l'intrigue l'exigeait, est accouru pour lui porter secours.

comparaison de traductions :

Quod cum tardum videretur, non cessavit identidem se publicare.

traduction La Harpe, Paris 1805 : Ce délai lui paraissant ensuite trop long, il ne cessa de se donner en spectacle (...)

Traduction Baudement (Paris 1845) : Ce délai lui paraissant trop long, il ne cessa pas de se montrer en public.

Traduction H.Ailloud, (Paris, les Belles Lettres, 1957) : Toutefois, comme ce délai lui semblait trop long, il ne se priva pas de se faire entendre plusieurs fois en public.

échos littéraires :

Nero 12